

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, le 26 juillet 1924.

N<sup>o</sup> 35.

Samstag, den 26. Juli 1924.

Loi du 18 juillet 1924, portant création d'une école professionnelle à Esch-sur-Alzette.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 18 juin 1924, et celle du Conseil d'Etat du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est créé à Esch-s.-Alz. une école professionnelle qui aura pour but de compléter l'instruction pratique des ouvriers-apprentis par une instruction théorique destinée à développer leur intelligence et à les initier aux connaissances théoriques de leurs professions.

**Art. 2.** En cas de besoin, une école préparatoire et des cours du soir peuvent être annexés à l'école professionnelle proprement dite.

**Art. 3.** Le personnel enseignant de l'école professionnelle se compose:

1<sup>o</sup> d'un directeur, de professeurs et d'instituteurs;

2<sup>o</sup> de chargés de cours.

**Gesetz vom 18. Juli 1924, betreffend die Errichtung einer Gewerbeschule in Esch a. d. Alzette.**

Nir **Charlotte**, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 18. Juni 1924, sowie derjenigen des Staatsrates vom 20. desselben Monats, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Zu Esch a. d. Alz. wird eine Gewerbeschule errichtet, die zum Zwecke hat, die praktische Ausbildung der Handwerkerlehrlinge zu vervollständigen durch einen theoretischen Unterricht, welcher bestimmt ist, ihr Verständnis zu erweitern und sie in die theoretischen Kenntnisse ihres Berufes einzuweihen.

**Art. 2.** Im Bedarfsfalle können eine Vor- sowie Abendkurse der eigentlichen Gewerbeschule angegliedert werden.

**Art. 3.** Das Lehrpersonal der Gewerbeschule setzt sich zusammen aus:

1. Einem Direktor, Professoren und Lehrern;

2. Nebenamtlichen Lehrern.

Nous Nous réservons de déterminer les conditions auxquelles est soumise la nomination du personnel enseignant de l'école professionnelle.

**Art. 4.** Le directeur, les professeurs et les instituteurs sont nommés par Nous.

Les chargés de cours sont nommés par le Directeur général du service afférent.

**Art. 5.** Les traitements du personnel enseignant de l'école professionnelle sont assimilés aux traitements attachés aux groupes suivants du tableau A, annexé à la loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat, savoir:

Le traitement du directeur à celui du groupe XIV: 5400-6600 frs. (4 triennales de 300 frs.); le traitement des professeurs à celui du groupe XIIa: 4000-6100 frs. (7 triennales de 300 frs.); le traitement des instituteurs à celui du groupe VII: 3300-4800 frs. (6 triennales de 250 frs.)

La fixation des indemnités du personnel auxiliaire est réservée au Gouvernement.

**Art. 6.** A titre transitoire, il pourra être alloué au personnel attaché provisoirement à l'établissement et jouissant d'une indemnité supérieure au minimum du traitement du groupe respectif, un traitement égal ou immédiatement supérieur au chiffre de cette indemnité. En aucun cas ce traitement ne pourra dépasser le maximum des traitements respectifs prévu par l'art. 5 de la présente loi.

**Art. 7.** Les dépenses annuelles de l'école professionnelle seront supportées pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par la commune, siège de l'établissement.

La part de l'Etat pourra être réduite jusqu'au tiers des dépenses totales au cas où les

Wir behalten Uns vor, die Bedingungen festzulegen, an welche die Ernennung des Lehrpersonals der Gewerbeschule gebunden ist.

**Art. 4.** Der Direktor, die Professoren und die Lehrer werden durch Uns ernannt.

Die nebenamtlichen Lehrer werden durch den zuständigen Generaldirektor ernannt.

**Art. 5.** Die Gehälter des Lehrpersonals der Gewerbeschule werden denjenigen folgender Beförderungsgruppen, der dem Gesetz vom 29. Juli 1913 über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten beigelegten Tabelle A, gleichgestellt, und zwar:

Das Gehalt des Direktors, demjenigen der Gruppe XIV: 5400—6600 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.); das Gehalt der Professoren, demjenigen der Gruppe XIIa: 4000—6100 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 300 Fr.); das Gehalt der Lehrer, demjenigen der Gruppe VII: 3300—4800 Fr. (6 dreijährige Zulagen von 250 Fr.).

Die Festlegung der Entschädigungen des Hilfspersonals ist der Regierung vorbehalten.

**Art. 6.** Als Uebergangsbestimmung wird verfügt, daß das bei der Anstalt provisorisch angestellte Personal, deren Entschädigung das Minimalgehalt der betreffenden Gruppe übersteigt, Anrecht hat auf ein gleich hohes oder unmittelbar höheres Gehalt als diese Entschädigung. In keinem Falle darf dieses Gehalt das Maximum der verschiedenen durch Art. 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Gehälter übersteigen.

**Art. 7.** Die jährlichen Ausgaben der Gewerbeschule werden zu zwei Drittel vom Staat und zu einem Drittel von der Gemeinde, in welcher die Anstalt ihren Sitz hat, getragen.

Der Anteil des Staates kann auf ein Drittel der Gesamtausgaben herabgesetzt werden,

sociétés industrielles ou autres établissements privés de la région participeront au budget de l'école.

**Art. 8.** La surveillance de l'école professionnelle est confiée à une commission spéciale instituée par le Gouvernement.

Cette commission se compose de cinq membres, à savoir: un représentant du Gouvernement, président de la commission, un délégué de la commune et trois délégués de l'industrie et du métier.

**Art. 9.** La commune, siège de l'établissement, pourvoit aux locaux et aux frais de chauffage et d'éclairage.

**Art. 10.** Un règlement d'administration publique assurera l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 18 juillet 1924.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des travaux publics,  
de l'agriculture et de l'industrie,  
G. SOISSON.*

**Arrêté du 22 juillet 1924, concernant les frais de route et de séjour du personnel auxiliaire attaché au service d'aménagement des bois administrés.**

*Le Directeur général de la justice, de l'intérieur et de l'instruction publique;*

Attendu que l'article 10 de l'arrêté ministériel du 8 mai 1922, concernant le service d'aménagement des bois administrés, dispose que les frais résultant de la rémunération du personnel auxiliaire attaché à ce service sont à charge des communes ou établissements

falls die Industriegesellschaften oder andere Privatunternehmen der Gegend sich am Budget der Schule beteiligen.

**Art. 8.** Die Aufsicht über die Gewerbeschule ist einer durch die Regierung eingesetzten Spezialkommission anvertraut.

Diese Kommission besteht aus 5 Mitgliedern, nämlich: Einem Delegierten der Regierung, als Präsident der Kommission, einem Delegierten der Gemeinde, und drei Delegierten der Industrie und des Handwerks.

**Art. 9.** Die Gemeinde, in welcher die Anstalt ihren Sitz hat, stellt die Gebäulichkeiten und trägt die Kosten für Heizung und Beleuchtung.

**Art. 10.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die Ausführung des vorliegenden Gesetzes regeln.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 18. Juli 1924.

Charlotte.

*Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,  
des Ackerbaus und der Industrie,  
W. Soisson.*

**Beschluß vom 22. Juli 1924, betreffend die Reise- und Aufenthaltskosten des im Forsteinrichtungsdienst beschäftigten Hilfspersonals.**

*Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,*

Zu Erwägung, daß Artikel 10 des Ministerialbeschlusses vom 8. Mai 1922 über den Forsteinrichtungsdienst für die unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen bestimmt, daß die durch die Entschädigung des in diesem Dienste beschäftigten Hilfspersonals verursachten Kosten

propriétaires respectifs, et que ces frais seront réglés par des dispositions spéciales;

Vu les propositions de M. le Directeur des eaux et forêts;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les dispositions de l'arrêté grand-ducal du 14 mars 1922, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat, sont rendues applicables au personnel auxiliaire attaché au service d'aménagement des bois administrés.

Le dit personnel rangera dans le groupe 19 (gendarmes) du tableau des indemnités de déplacement annexé à l'arrêté dont s'agit.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juillet 1924.

*Le Directeur général de la justice,  
de l'intérieur et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Arrêté du 21 juillet 1924, concernant l'importation de bétail de boucherie en provenance de la Belgique.**

*Le Directeur général des travaux publics, de  
l'agriculture et de l'industrie,*

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail ainsi que les règlements pris en exécution de cette loi;

Vu l'arrêté ministériel du 7 mars 1923, concernant l'importation de bêtes des races bovine, porcine, ovine et caprine;

Vu également l'arrêté ministériel du 18 janvier 1924, complétant sub littera *b*, l'art. 3 de l'arrêté du 7 mars 1923, énumérant les conditions d'expédition, de transport et de contrôle sanitaire du bétail de boucherie en provenance de la Belgique;

zu Lasten der betreffenden Gemeinden und Anstalten sind, und daß diese Kosten durch besondere Verfügungen geregelt werden;

Auf den Antrag des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 14. März 1922 über die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates finden Anwendung auf das im Forsteinrichtungsdienst für die unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen beschäftigte Hilfspersonal.

Dieses Personal ist in die Gruppe 19 (Gendarmen) der obigen Beschlusse angefügten Tabelle der Reisevergütungen eingereiht.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 22. Juli 1924.

Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.

**Beschluß vom 21. Juli 1924, über die Einfuhr von Schlachtvieh aus Belgien.**

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,  
des Ackerbaus und der Industrie,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei und der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglemente;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. März 1923, über die Einfuhr von Rindvieh, Schweinen, Schafen und Ziegen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 18. Januar 1924, betreffs Bervollständigung unter Lit. *b* des Art. 3 des Beschlusses vom 7. März 1923, in dem die Bedingungen für den Versand, Transport und die Gesundheitspolizei für Schlachtvieh belgischer Herkunft aufgezählt sind;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du 18 janvier 1924, complétant celui du 7 mars 1923, concernant l'importation de bétail de boucherie des races bovine, porcine, ovine et caprine, est rapporté.

**Art. 2.** Les dispositions concernant les conditions d'expédition, de transport et de contrôle sanitaire du bétail de boucherie en provenance de la Belgique, énumérées sub *littera b* de l'art. 3 de l'arrêté du 7 mars 1923, sont modifiées comme suit:

*Littera b.* Les animaux doivent être conduits à la station de chemin de fer la plus proche du marché pour y être chargés à destination du lieu d'abatage du Grand-Duché.

L'abatage de ce bétail ne pourra se faire que dans les abattoirs de Luxembourg, de Hollerich, d'Esch-s.-Alz. et de Dudelange.

A la gare de destination, les animaux seront soumis à une visite sanitaire par un vétérinaire et être trouvés exempts de tout symptôme de maladie contagieuse.

Le transport des animaux vers les abattoirs susdésignés qu'ils ne pourront plus *quitter à l'état vivant*, se fera par voiture fermée sous le contrôle de la police locale.

L'accès des étables de l'abattoir n'est permis qu'aux seuls bouchers et trafiquants qui font le commerce de bétail gras.

La vente du bétail doit se faire sur le vu sans attouchement.

A l'entrée et à la sortie des étables, les bouchers et trafiquants devront se soumettre à une désinfection.

Si pendant la durée de la stabulation dans les abattoirs, la fièvre aphteuse venait à être constatée, tous les animaux atteints seront à sacrifier immédiatement d'après les propositions du directeur de l'abattoir.

Beschließt:

**Art. 1.** Der Beschluß vom 18. Januar 1924, betr. Ergänzung desjenigen vom 7. März 1923, über die Einfuhr von Schlachtvieh der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrasse ist aufgehoben.

**Art. 2.** Die in Art. 3, sub lit. b des Beschlusses vom 7. März 1923 aufgezählten Bedingungen über den Versand, den Transport und die tierärztliche Untersuchung von Schlachtvieh belgischer Herkunft, werden folgendermaßen abgeändert:

Lit. b. Die Tiere müssen zu der dem Marktplatz zunächst liegenden Eisenbahnstation gebracht werden, um dort nach dem luxemburgischen Schlachtort verladen zu werden.

Die Schlachtung dieser Tiere darf nur in den Schlachthöfen zu Luxemburg, Hollerich, Esch-Alz. und Düdelingen stattfinden.

Auf der Empfangsstation müssen die Tiere einer tierärztlichen Untersuchung unterworfen und von Seuchenverdacht frei befunden werden.

Der Transport nach den vorbezeichneten Schlachthöfen, die die Tiere nicht mehr lebend verlassen dürfen, hat in geschlossenem Wagen und unter Aufsicht der Lokalpolizei zu erfolgen.

Der Zutritt zu den Stallungen der Schlachthöfe ist nur Metzgeru und Händlern, die Fettviehhandel betreiben, gestattet.

Der Verkauf hat nach dem Augenschein und ohne Belasten der Tiere zu geschehen.

Beim Eintritt in die Stallungen und beim Verlassen derselben müssen die Metzger und Händler sich einer Desinfektion unterziehen.

Wird bei dem im Schlachthof untergebrachten Vieh Maul- und Klauenseuche festgestellt, so müssen alle erkrankten Tiere gemäß den Anordnungen des Schlachthofdirektors unverzüglich getötet werden.

**Art. 2.** Les étables des abattoirs sont à désinfecter régulièrement et d'une façon efficace après chaque séjour de bétail de boucherie.

**Art. 3.** Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et les règlements pris en exécution de cette loi.

Luxembourg, le 21 juillet 1924.

*Pour le Directeur général des travaux publics,  
de l'agriculture et de l'industrie,  
Le Directeur général de la justice, de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Arrêté du 21 juillet 1924, concernant le commerce ambulancier de bétail.**

*Le Directeur général des travaux publics, de  
l'agriculture et de l'industrie,*

Vu l'arrêté ministériel du 19 juin 1924, concernant le commerce ambulancier de bétail;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'alinéa premier de l'article premier de l'arrêté susvisé du 19 juin 1924 est modifié dans ce sens, que le rayon de 20 Km. de toute localité infectée par la fièvre aphteuse dans lequel le commerce ambulancier de bétail qui se fait *sans commande préalable* par écrit, en dehors de la résidence du trafiquant, est interdit, est réduit à 5 Km.

**Art. 2.** Pour le surplus les autres dispositions de l'arrêté susvisé du 19 juin 1924 resteront en vigueur.

**Art. 2.** Die Stallungen der Schlachthöfe sind regelmäßig und nach jedem Aufenthalt von Schlachtvieh gründlich zu desinfizieren.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den im Gesetz vom 29. Juli 1912 und in den in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglementen vorgesehenen Strafen bestraft.

Luxemburg, den 21. Juli 1924.

*Für den Generaldirektor der öffentlichen  
Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,  
Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.*

**Beschluß vom 21. Juli 1924, über den Handel mit Vieh im Umherziehen.**

*Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,  
des Ackerbaus und der Industrie,*

Nach Einsicht des Beschlusses v. 19. Juni 1924, über den Handel mit Vieh im Umherziehen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend Ausführung dieses Gesetzes;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Artikel 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 19. Juni 1924 wird in seinem ersten Absatz dahin abgeändert, daß der Umkreis um mit Maul- und Klauenseuche verseuchten Ortschaften herum, innerhalb dessen der Handel mit Vieh im Umherziehen außerhalb des Wohnortes des Händlers ohne vorherige, schriftliche Bestellung untersagt ist, von 20 auf 5 Kilometer herabgesetzt ist.

**Art. 2.** Alle übrigen Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 19. Juni 1924 bleiben in Kraft.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 juillet 1924.

*Pour le Directeur général des travaux publics,  
de l'agriculture et de l'industrie,*

*Le Directeur général de la justice, de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 21. Juli 1924.

Für den Generaldirektor der öffentlichen  
Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,

Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.

**Arrêté du 22 juillet 1924, concernant l'assurance des bois administrés contre les risques d'incendie.**

*Le Directeur général de la justice, de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*

Vu les lois et règlements concernant l'administration des bois soumis au régime forestier;

Vu la loi du 16 mai 1891, sur le contrat d'assurance;

Vu la loi communale du 24 février 1843;

Vu l'ordonnance de la Députation des États du 22 novembre 1825, portant institution d'un fonds de dépenses communales;

Vu l'avis du Conseil d'État, en date du 20 mai 1924;

Arrête:

**Art 1<sup>er</sup>.** L'État, les communes et les établissements publics se réunissent en association d'assurance mutuelle, aux fins de s'indemniser réciproquement, par une action commune, des dommages qu'ils éprouveraient par suite d'incendies dans leurs propriétés boisées.

La qualité de membre de l'association s'acquiert par une déclaration d'affiliation, émanant: pour l'État, du Directeur général des finances; pour les communes et les établissements publics, des conseils communaux et

**Beschluß vom 22. Juli 1924, betreffend die Versicherung der unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen gegen Feuergefähr.**

Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,

Nach Einsicht der Gesetze und Reglemente über die der Forstverwaltung unterstehenden Waldungen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Mai 1891 über den Versicherungsvertrag;

Nach Einsicht des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843;

Nach Einsicht der Ordinance der Ständedeputation vom 22. November 1825, betreffend die Einrichtung eines Gemeindeausgabenfonds;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrates vom 20. Mai 1924;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Staat, die Gemeinden und die öffentlichen Anstalten bilden eine auf Gegenseitigkeit beruhende Versicherungsgenossenschaft, deren Mitglieder bezwecken, einander gemeinsam die ihren Waldungen infolge entstandener Feuersbrünste erwachsenen Schäden zu vergüten.

Die Eigenschaft als Mitglied der Genossenschaft erfolgt durch eine Beitrittserklärung, die seitens des Staates vom Generaldirektor der Finanzen und seitens der Gemeinden und öffentlichen Anstalten von den Ge-

respectivement des conseils d'administration respectifs.

L'affiliation emporte l'obligation de rester membre de l'association au moins pendant cinq ans; elle continuera de cinq à cinq années, si une dénonciation n'intervient pas six mois avant l'expiration de la période quinquennale respective.

Les droits et obligations des assurés commencent à courir le lendemain du jour où leur déclaration d'affiliation sera parvenue au Directeur général du service afférent. Un récépissé de la déclaration leur sera délivré.

L'assurance mutuelle s'étendra, sans distinction, sur la totalité des terrains boisés de chaque membre de l'association.

**Art. 2.** Le service de l'assurance mutuelle est géré par l'administration forestière, sous la direction générale du membre du Gouvernement dont relève cette administration.

**Art. 3.** Sous la restriction déterminée par l'alinéa final du présent article, l'indemnité revenant à l'assuré comprendra :

1<sup>o</sup> le dommage réel qui sera causé à la propriété boisée, y compris les bois et écorces exploités, tant qu'ils se trouvent sur le parterre de la coupe et qu'ils appartiennent au propriétaire du bois;

2<sup>o</sup> le dommage qui sera occasionné par les mesures prises en vue d'arrêter ou d'éteindre l'incendie;

3<sup>o</sup> les dépenses nécessitées par les mesures visées sub 2<sup>o</sup>. Le montant de ces dépenses sera avancé par le propriétaire.

Comme dommage, on entend la différence de valeur de la propriété boisée avant et après le sinistre, établie d'après les règles de la science forestière.

meinderäten, bezw. den Verwaltungsräten dieser Anstalten abgegeben wird.

Der Beitritt verpflichtet die Mitglieder, wenigstens fünf Jahre lang der Genossenschaft anzugehören, und gilt fortdauernd je weitere fünf Jahre, wenn die Kündigung desselben sechs Monate vor Abschluß der laufenden fünfjährigen Periode unterbleibt.

Die Rechte und Pflichten der Versicherten beginnen mit dem der Beitrittserklärung nächstfolgenden Tage. Letztere, von der eine Empfangsbcheinigung ausgehändigt wird, ist dem zuständigen Generaldirektor zu übermitteln.

Die gegenseitige Versicherung erstreckt sich ohne Unterschied auf die Gesamtheit der jedem Mitglied der Genossenschaft zugehörigen Waldungen.

**Art. 2.** Die Forstverwaltung ist, unter der Oberleitung des Regierungsmitgliedes, dem diese Verwaltung untersteht, mit der Geschäftsführung der gegenseitigen Versicherung beauftragt.

**Art. 3.** Vorbehaltlich der im Schlußabsatz des gegenwärtigen Artikels festgelegten Einschränkung begreift die dem Versicherten zustehende Entschädigung:

1) den dem Wald erwachsenen, tatsächlichen Schaden, einschließlich der Holzprodukte und Rinden, solange letztere am Schlagort lagern und dem Eigentümer des Waldes angehören;

2) den infolge der zur Hemmung und Löschung des Brandes getroffenen Maßnahmen verursachten Schaden;

3) die durch die unter 2) vorgesehenen Maßnahmen benötigten Ausgaben. Der Betrag dieser Ausgaben wird von dem Eigentümer vorgestreckt.

Als Schaden gilt der gemäß den Regeln der Forstwissenschaft festgesetzte Unterschied des Waldwertes vor und nach dem Brand.

Les dommages et dépenses énumérés ci-dessus resteront, jusqu'à concurrence d'un cinquième de leur montant, à la charge du propriétaire.

**Art. 4.** Le dommage sera taxé par le garde général du ressort, en présence d'un délégué de la commune ou de l'établissement intéressé. Le même agent arbitrera les autres éléments de l'indemnité.

Dans les trois jours suivant celui de l'incendie, l'assuré en informera le chef de cantonnement, qui procédera en temps utile à l'estimation du dommage. Du chef des déplacements qui seront occasionnés par l'opération, l'agent forestier touchera des frais de route et de séjour d'après son tarif ordinaire.

Le propriétaire pourra réclamer contre la taxation du garde général. La réclamation devra être faite au plus tard dans la quinzaine à partir du jour où le chef de cantonnement aura adressé le résultat de son estimation à l'administration intéressée; elle sera présentée au Directeur général du service.

En cas de réclamation, il sera statué définitivement par le Directeur général du service, qui, au cas où la demande en aura été faite par le réclamant, fera procéder à une expertise contradictoire par deux experts, désignés l'un par le Directeur des eaux et forêts, l'autre par la partie intéressée.

Les frais de cette expertise seront calculés d'après le tarif applicable aux expertises en matière civile et acquittés par la partie réclameuse sur le vu d'un état arrêté par le Directeur général du service. Une moitié de ces frais reste à la charge du propriétaire réclameuse. L'autre moitié sera remboursée par le fonds commun.

Die oben aufgezählten Schäden und Ausgaben verbleiben bis zu einem Fünftel ihres Betrags zu Lasten des Eigentümers.

**Art. 4.** Der Schaden wird in Gegenwart eines Delegierten der Gemeinde oder der beteiligten Anstalt von dem Oberförster des Bezirks abgeschätzt. Der Ueberschlag der andern Bestandteile der Entschädigung geschieht durch denselben Beamten.

Innerhalb drei Tage nach dem Brand benachrichtigt der Versicherte den Oberförster des Bezirks, der rechtzeitig die Abschätzung des Schadens vornimmt. Die dem Forstbeamten gelegentlich dieser Amtsverrichtung verursachten Reise- und Aufenthaltskosten werden auf Grund seines gewöhnlichen Gebührentarifs berechnet.

Dem Eigentümer steht das Einspruchsrecht gegen die Abschätzung des Oberförsters zu. Die Beschwerde ist bei dem zuständigen Generaldirektor einzureichen spätestens innerhalb vierzehn Tage, nachdem der Oberförster der beteiligten Verwaltung das Ergebnis seiner Abschätzung übermittelt hat.

Im Falle eines Einspruchs trifft den endgültigen Entscheid der zuständige Generaldirektor, der auf Antrag des Beschwerdeführers eine kontradiktorische Untersuchung durch zwei Sachverständige verfügt, von denen der eine vom Direktor der Gewässer und Forsten, der andere von der beteiligten Partei bezeichnet wird.

Die Kosten dieser Untersuchung werden nach den für die Untersuchungen in Zivilangelegenheiten maßgebenden Gebührensätzen berechnet und auf Sicht eines vom zuständigen Generaldirektor festgesetzten Kostenverzeichnisses durch den Beschwerdeführer geregelt. Die Hälfte dieser Kosten verbleibt zu Lasten des Beschwerdeführers, die andere Hälfte wird durch den Gemeinfonds zurückerstattet.

**Art. 5.** Les actions à engager contre les auteurs responsables du sinistre auront lieu à la requête du membre propriétaire intéressé, sous l'autorisation du Directeur général du service. Tous les frais en résultant sont à la charge du fonds commun.

L'indemnité à payer par l'auteur du sinistre reviendra au propriétaire jusqu'à concurrence d'un cinquième, sans préjudice de celle qui lui est attribuée par l'article 6; l'excédent sera versé au fonds commun.

**Art. 6.** La liquidation des indemnités aura lieu par imputation sur le fonds de dépenses communales. Elle comprendra, le cas échéant, la moitié des frais de la seconde expertise.

Seront liquidés sur le même fonds les frais de déplacement qui reviennent au garde général du chef de la taxation du dommage, conformément à l'alinéa 2 de l'article 4.

**Art. 7.** Les indemnités liquidées, les frais d'instance mentionnés à l'article 5, ainsi que les frais de voyage et d'expertise visés à l'art. 6, formeront une masse qui sera répartie à l'expiration de l'exercice sur tous les membres de l'assurance mutuelle.

La répartition se fera sur la base de la contenance des propriétés assurées, en ce sens que chaque hectare des bois feuillus comptera pour une unité, chaque hectare de bois résineux pour trois unités, et chaque hectare de bois traversé par la voie ferrée (à l'exception des lignes électriques) pour un nombre d'unités double du taux normal.

Dans le dernier cas, le tarif supérieur s'appliquera à une tranche de cent mètres de largeur au plus, prise de chaque côté des rails.

**Art. 5.** Die Einleitung der gerichtlichen Klagen gegen die verantwortlichen Urheber des Brandes geschieht mit der Ermächtigung des zuständigen Generaldirectors auf Anstehen des beteiligten Eigentümers. Sämtliche hieraus entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Gemeinfonds.

Unbeschadet der laut Artikel 6 dem Eigentümer bewilligten Entschädigung, erhält letzterer die durch den Urheber des Brandes zu zahlende Entschädigung bis zum Betrag eines Fünftels; der Mehrbetrag fließt in den Gemeinfonds.

**Art. 6.** Die Entschädigungsanweisungen werden auf den Gemeindeausgabefonds verrechnet. Sie begreifen gegebenenfalls die Hälfte der durch die zweite Untersuchung verursachten Kosten.

Die laut Absatz 2 des Art. 4 dem Oberförster für die Abschätzung des Schadens geschuldeten Reise- und Aufenthaltskosten werden auf denselben Fonds angewiesen.

**Art. 7.** Die angewiesenen Entschädigungen, die unter Art. 5 erwähnten Gerichtskosten, sowie die durch Art. 6 vorgesehenen Reise- und Untersuchungskosten bilden eine Gesamtmasse, deren Verteilung bei Ablauf des Rechnungsjahres unter alle Mitglieder der gegenseitigen Versicherung erfolgt.

Die Verteilung geschieht auf Grund des Flächeninhalts der versicherten Liegenschaften in dem Sinne, daß jeder Hektar Laubwald für eine Einheit, jeder Hektar Nadelwald für drei Einheiten in Betracht kommt, und für jeden von der Eisenbahn (mit Ausnahme der elektrischen Bahnen) durchfahrenen Hektar Wald die Doppelzahl von Einheiten des Normalmaßes in Anrechnung gebracht wird.

In letzterem Falle findet der Höchstattarif Anwendung auf eine Höchstbreite von hundert Metern von jeder Seite der Eisenbahnschienen ab gemessen.

Au total, les fractions d'unité compteront pour des unités entières.

**Art. 8.** Le résultat de la répartition annuelle sera publié par le *Mémorial*, qui fixera en même temps l'époque à laquelle les membres de l'assurance auront à verser leur quote-part dans le montant des indemnités et frais liquidés.

Les versements auront lieu entre les mains du receveur des contributions. Les quittances de versement seront adressées, par l'intermédiaire du contrôleur du ressort, au Directeur général du service.

Luxembourg, le 22 juillet 1924.

*Le Directeur général de la justice,  
de l'intérieur et de l'instruction publique,  
Jos. BÉCH.*

Bei der Zusammenrechnung gelten die Einheitsbruchteile als volle Einheiten.

**Art. 8.** Das Ergebnis der jährlichen Verteilung wird im „Memorial“ veröffentlicht. Anlässlich dieser Veröffentlichung wird gleichzeitig der Zeitpunkt bestimmt, an dem die Versicherungsmitglieder den Beitrag zu den ausgewiesenen Entschädigungen und Kosten zu entrichten haben.

Die Einzahlungen geschehen zu Händen der Steuereinnnehmer. Die Einzahlungsquittungen werden durch Vermittlung des Bezirkskontrolleurs dem zuständigen Generaldirektor übermittelt.

Luxemburg, den 22. Juli 1924.

Der Generaldirektor der Justiz,  
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.

**Avis. — Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des tribunaux d'arrondissement pendant les vacances de 1924.**

*Cour supérieure de Justice.* — Les audiences des vacances pendant l'année courante sont fixées au mardi, 12 août, et au jeudi, 11 septembre, à 9 ½ heures du matin, pour toutes les affaires.

*Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.* — Les audiences des vacances de l'année 1924 sont fixées comme suit:

A. Pour les affaires civiles et commerciales: au lundi, 11 août 1924, à 9 heures du matin; pour les affaires correctionnelles: au mardi, 12 août et mercredi, 13 août, chaque fois à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

B. Pour les affaires civiles et commerciales: au jeudi, 28 août, à 9 heures du matin; pour les affaires correctionnelles: au vendredi, 29 août et samedi, 30 août, chaque fois à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

C. — Pour les affaires civiles et commerciales: au lundi, 15 septembre, à 9 heures du matin; pour les affaires correctionnelles: au mardi, 16 septembre et mercredi, 17 septembre, chaque fois à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

Le tribunal consacrerá éventuellement les audiences correctionnelles à la continuation des affaires civiles et commerciales enrôlées pour les audiences des vacances des 11 août, 28 août et 15 septembre.

*Tribunal d'arrondissement de Diekirch.* — Les audiences des vacances pendant l'année 1924 sont fixées pour toutes les affaires ausamedi, 16 août, et au samedi, 13 septembre, à 9 ½ heures du matin.

**Caisse d'Épargne. — Annulation de livrets perdus.** — Par décision de M. le Directeur général des Finances en date du 2 juillet 1924, les livrets N<sup>o</sup> 80336, 272427, 273564 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 4 juillet 1924.

**Avis. — Siège judiciaire.** — Le Jury d'examen prévu par l'article 5 de la loi du 23 août 1882 sur le stage judiciaire, composé de Messieurs:

MM M. *Glaesener*, Procureur Général d'Etat à Luxembourg, Président,  
G. *Faber*, Conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg;  
G. *Schroell*, Président du tribunal d'arrondissement de Diekirch,  
A. *Hein*, avocat-avoué à Diekirch, membres;  
B. *Bonn*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire,

se réunira en session ordinaire du 31 juillet au 2 août prochain, dans l'une des salles du Palais de Justice à Luxembourg, pour procéder à l'examen de M. Emile *Kintgen*, avocat à Luxembourg.

L'examen écrit de M. *Kintgen* est fixé au jeudi, 31 juillet prochain, de 9—12 heures du matin et de 3—6 heures de l'après-midi.

Son examen oral est fixé au samedi, 2 août prochain, à 3 heures de l'après-midi. — 25 juillet 1924.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier M. *Hommel* à Luxembourg, en date du 18 juillet 1924 qu'il a été fait opposition au paiement tant du capital que des coupons échus et à échoir à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1914 de deux obligations 4% de la Société anonyme des Hauts-Fourneaux et Forges de Dudelange, 3<sup>e</sup> série 1906, Nos 20207 et 20208, d'une valeur nominale de 500 fr. chacune.

L'opposante prétend que les obligations en question ont été perdues ou détruites.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur. — 21 juillet 1924.

**Avis. — Associations syndicales.** — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 24 juillet au 7 août 1924, dans la commune de *Boevange* une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de six chemins d'exploitation „*Am Birtzer-Weg*“, „*In Rommeldang*“, etc. à Troine.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de *Boevange* à partir du 24 juillet prochain.

Monsieur Michel *Glesener*, membre de la commission d'agriculture à *Boevange*, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 7 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école de Troine. — 15 juillet 1924.

— Par arrêté de M. le Directeur général des Travaux publics, de l'Agriculture et de l'Industrie, en date du 17 ct., l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation „*Im Doller*“ à Wintrange dans la commune de Remerschen a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Remerschen. — 17 juillet 1924.

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets.** — A la date des 27 juin resp. 8 juillet 1924, les livrets Nos 83498 resp. 155789 et 275283 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 10 juillet 1924.